



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 4, No. 56, agosto 15 de 2009.



Dibujó: José Alonso Balam Noh

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	15
Paybe'en t'aan. Editorial	16
Fotos	17
Kool. La milpa	18
Mejen kisin	19
Los diablitos	21
Ser indígena en la sociedad.	
Una simple mirada reflexiva	23
Nombres	25

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

El *K'aaylay* 56 inicia con las palabras de Martha Patricia Tuz Che acerca de la milpa, un espacio cotidiano y significativo en su niñez y en su presente. Seguidamente, José Manuel Tec Tun nos comparte el cuento *Mejen kisin* o *Los diablitos*, en el cual recrea la costumbre regional que cuando alguien estornuda se dice ¡Jesús, Jesús! Después Jazmin Yamile Noh Montero nos ofrece el artículo "Ser indígena en la sociedad. Una simple mirada reflexiva". Y cierra este número el cuento *Nombres*, de Zofia Beszczyńska.

Esperamos *El canto de la memoria* llegue a su corazón y la tengan también en la memoria.

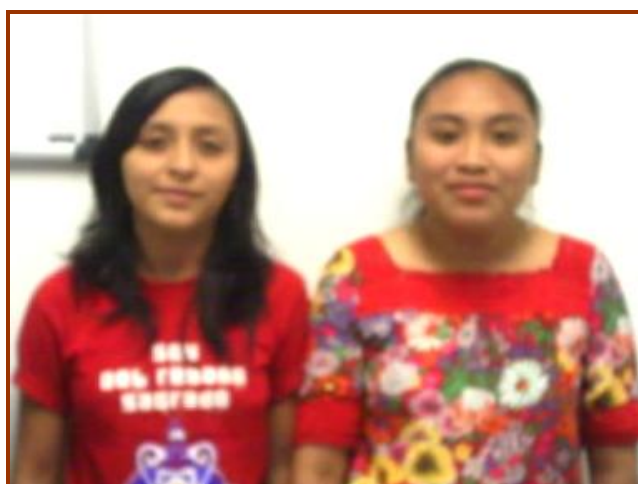
Hasta pronto.

Atentamente

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, México.

15 de agosto de 2009



Martha Patricia Tuz Che y Reyna Alejandra Pech Pat

Estudiantes de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya,
de la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán, México.

Kool

Martha Patricia Tuz Che

Tin chichnile' in noolo'obe' ku biskeno'ob ich kool chen p'atak mina'anten xook. Kin bin ka'ach in wéensej le iiko', bu'ul, k'úum... Tene' uts in wilik in bini' men le kool u kúuchil tu'ux ku pak'al ba'al ku janta'al, bey xan pak'al le ku yúuchul ts'aak.

Jach man uts le koolo', men ka wilik u jejeláasil ch'íich'o'ob ku máano'ob te ka'analilo', bey xan ka u'uyik bix u k'ayo'ob. U chéen *mas* jats'uts'ile' men ka u'uyik u juum le iik'o' tu jool a xikin men janij ichil le koolo'. Tun taal u yáak'abtale ka wu'uyik u juumo'ob jejeláasil aalak'o'ob jeel bix le muucho', le jmáaso'obo', ch'íich'o'ob. Ts'o'okole' jach ka u'uyik men mina'an le ku juum mix u jeel máako'obi.

La milpa

Martha Patricia Tuz Che

Cuando niña, en las vacaciones, mis abuelos acostumbraban llevarme a la milpa para que cosechara chile, frijol, calabaza... A mi me encantaba ir al sitio productor del sustento familiar y también de plantas medicinales.

En la milpa puedes ver una amplia variedad de pájaros y escucharlos cantar. Y lo más bonito, puedes escuchar el sonido de viento pasar por tus oídos, debido a que la milpa está despejada, no tiene árboles grandes que impidan el paso del viento. Cuando anochece escuchas los sonidos que realizan los diversos animales del monte, como el sapo, grillos, pájaros. Además puedes escuchar todo esto porque la milpa está lejos del pueblo y del gentío.

Mejen kisin

Tumeen: José Manuel Tec Tun

Le ba'ax ken a wu'uye'exa' uch bin ti' juntúul paal ma'atech u yu'ubik t'aan. Ku ya'ala'ale' le paale' jach bin k'asa'an, ma'atech u beetik uts, mixmáak ku yáantik. Chéen bin junp'éel k'iine' túuxta'ab kajtal tu yotoch u chiich. Le u chiicho' jach ku payalchi' yéetel ku bin miisa. Le kéen u ya'al ti' le paal ka xi'iko'ob miisae', ma' tu yóotik, ku ya'alik bine' mix k'a'abéet u payalchi'i tumeen mina'an Yum K'uj. U chiiche' ku jáan ts'íibtik u yiche' ts'o'okole' ku ya'alik: «iJesús, Jesús! Le paala' u k'aasil ba'al»

Wa ku je'tsiin le paale' u chiiche' ku ya'alik xan: "iJesús, Jesús!".

Chéen bin junp'éel k'iine', le paale', bin ch'in ch'íich' ich k'áaxe' ka chi'ib tumeen juntúul tsáab kaan, ka'aj jkíimi. U pixan bine' le ka'aj k'uch ka'ane' a'alab ti'e' ma' tu páajtal u yookol ka'an tumen leti'e' jach k'asa'an ka'achi. Chéen ba'ale' bey paalo' wa ku beetik ba'alo'ob utse' je'el u su'utul te'e ka'ano', ka éensa'ab túun metnal, tu'ux yaan kisin, le ka'aj ila'abe' tu ya'aalaj le nojoch kisino':

–Le paala' ma' tu p'áatal ichilo'on, bisa'ak tu'ux yaan le mejen kisino'obo' leti' ken u kanáanto'ob.

Bey túuno' ts'aab u meyaj. Wa ku yaajal juntúul chan kisine' ku bin báaxal yéetel utia'al u náaysik u yool. Junp'éel k'iine' tu yu'ubaj u je'tsiin juntúul chan kisin ka tu ya'alaj je'el bix u ya'alik u chiiche':

–iJesús, Jesús!

Ku yilik bine' ma' ka' péenaj le chan kisine'.

Ma' sáame' u jeel ku je'tsiin. Ka tu ka' ya'alaj:

–iJesús, Jesús!

Mix ka' péenaj xani'.

Chéen ka tu yilaje' ts'o'ok u kíimil tuláakal le mejen kisino'obe'.

Le ka'aj taal le nojoch kisine' tu ya'alaj ti':

–Ba'ax ts'o'ok a beetik paal ts'o'ok a láaj kiinsik in mejenil.

Le paale' tu núukaj:

–Ma' tin beetaj mixba'ali', chéen tin wu'uyaj u je'tsiino'obe' ka tin wa'alaj Jesús, Jesús.

Kúujlum, ka lub le kisino'. Leti'e' ma' kíimi' tumeen nojoch. Ba'ax ma' u yoojel le paale', kisine' ma' tu páajtal u yu'ubik u k'aaba' Jesús, tumeen u taankas.

Le ka tu yojéeltaj Yum K'uj ba'ax tu beetaj le paal te'e metnalo' tu túuxtaj
ch'a'abil ka oksa'ak te'e ka'ano' tumeen tu beetaj junp'éeel ba'al uts, tu xu'ulsaj mejen
kisin.

Los diablitos

José Manuel Tec Tun

Lo que a continuación escucharán cuentan que le sucedió a un niño desobediente. Se dice que aquel niño era muy malo, nunca hacía el bien y a nadie le brindaba ayuda. Un día menos pensado lo enviaron a vivir a la casa de su abuela. Su abuela era muy rezadora y asistía a misa. Cuando le decía al niño que fueran a misa, éste no aceptaba y decía que no necesitaba rezar porque no existe Dios. Su abuela inmediatamente se persignaba y decía:

–¡Jesús, Jesús! Este niño es el mal.

Si el niño estornudaba, su abuela decía también: “¡Jesús, Jesús!”

Un día, aquel niño, fue a cazar pájaros en el monte, ahí lo mordieron por una víbora de cascabel y se murió. Cuando su alma llegó al cielo le dijeron que no podía entrar porque era muy malo. Sin embargo, por ser niño, si hiciera actos buenos lo podrían regresar al cielo. Y lo bajaron al infierno, donde está el Diablo: Cuando lo vieron dijo el Diablo mayor:

–Este niño no se puede quedar entre nosotros que lo lleven donde están los diablitos, él los cuidará.

De esta manera le dieron un trabajo. Si un diablito despertaba se iba a jugar con él para distraerlo.

Un día escuchó estornudar a un diablito y, dijo lo que decía su abuela “¡Jesús, Jesús!”

Y vio que el diablito no se volvió a mover.

Al poco rato otro diablo estornudo y niño volvió a decir. “¡Jesús, Jesús!” Este diablo tampoco se volvió a mover.

De pronto se dio cuenta que todos los diablitos ya se habían muerto.

Cuando vino el Diablo mayor le reclamó. ¿Qué has hecho niño? ¡Ya mataste a todos mis hijos!

El niño respondió:

–Yo no hice nada, sólo escuché que estornudaban y dije: “¡Jesús, Jesús!”

El Diablo se cayó sentado en el suelo, él no murió porque era grande. Lo que no sabía el niño, es que el Diablo no puede escuchar el nombre de Jesús, porque es su contra.

Cuando Dios supo lo que había hecho aquel niño en el infierno, lo mandó buscar para que entrara al cielo, porque había hecho un acto bueno: exterminar a los diablitos.

José Manuel Tec Tun es asesor del programa *Ko'one'ex Kanik Maaya (Aprendamos maya)*, de la Dirección de Educación Indígena, de la Secretaría de Educación Pública; y socio de la Academia Estatal de Lengua Maya A.C., en Yucatán.

Ser indígena en la sociedad

-Una simple mirada reflexiva-

Jazmin Yamile Noh Montero¹



Había considerado en primera instancia escribir algún poema para esta revista cultural, pero creo de suma importancia abordar una temática que parecía abolida y hasta inexistente.

Hace un par de días tuve comunicación con una escritora joven indígena Mapuche² Roxana Rupailaf. Ella me preguntaba lo siguiente:

—¿En Yucatán se da entre los escritores indígenas un rechazo a su condición como tal?

Esto dado a que en la previa elaboración de una antología de escritores jóvenes mapuches, solo había dos que se reconocían como tal.

Parece increíble que hoy día, tras los múltiples congresos que existen y lo mucho que se ha realizado en pos de la cultura indígena, su difusión y la importancia que se le ha brindado, se den estos casos. Como estudiante de Literatura, he tenido contacto con personas indígenas mayas, en busca de nuevas historias que enriquezcan mis textos y experiencias de todo tipo, refiriéndome a su condición socio-económica y cultural, y sí, me he enfrentado con el problema, pero no había comprendido cuan grande es hoy día. Y si bien esto es lo que esta pasando en niveles superiores como el que representan los escritores indígenas mapuches de Chile, he considerado conveniente basar el siguiente texto en un ejemplo muy claro en menor o mayor escala, me refiero a los niños indígenas³.

Parece ser que el inculcarle a los niños de zonas rurales que su lengua vale mucho y que además de ser hablada también se escribe, no ha servido mucho al respecto, han sido varias las ocasiones en las que he tenido oportunidad de platicar con pequeños que evidencian su condición indígena maya, siendo tal el caso que ante ello, niegan serlo; esto por motivos múltiples y conocidos: vergüenza, ignorancia –

¹ Estudiante de la Lic. Literatura Latinoamericana, por la UADY

² La etnia Mapuche es una de las varias que existen en Chile.

³ Aclaro que he tenido contacto con ellos dado a que he impartido salas de lectura en Motul, Yucatán, además de convivir en ocasiones con niños de zonas rurales por diversos motivos; siendo que con esta muestra, puedo dar una visión poco más general de lo que acontece hoy día.

desde luego al valor de su lengua-, represión social dentro y fuera de su organización, timidez, temor, desconfianza, etcétera.

Creo fielmente que la renovación social está dada a través de los niños y considero que este aspecto limitante interfiere con la sociedad que todos queremos; el individuo "debería" sentirse virtuoso, afortunado y privilegiado de poseer una característica que lo identifica con un grupo determinado, más aún, un grupo cuyo valor ha sobresalido en las grandes luchas que ha llevado a lo largo de su historia.

Y si bien entre los escritores indígenas no he notado un rechazo a su condición –al menos con los que he tenido el gusto y oportunidad de platicar-, si he notado que aún son insuficientes los espacios para publicar y que hay cierta apatía al ejercicio de la escritura, quizás porque consideran que sus pensamientos no tienen la importancia a nivel teórico que una institución pide, sin embargo, el escribir se da con el ejercicio de la práctica, de la reflexión y desde luego con la lectura. Los escritores indígenas encumbrados, siguen escribiendo los géneros que más les agradan, esta revista en la cual ahora publico, es en sí una oportunidad para quienes desean expresarse en temas propios a su naturaleza. En cuanto a la actitud presentada por los individuos que pertenecen a distintos grupos indígenas, creo justo y necesario que sirvan para postergar su cultura, sus raíces e identidad.

Nombres

Zofia Beszczyńska

–Tú eres Oca Salvaje –declaró– tú, Rosa Blanca, y yo... yo...

Increíble –pensé– ¿no recuerda qué Nombre –Animal, Planta, Elemento– ha elegido para sí?

–¡Torrente Montañés! –exclamó triunfalmente.

Escribió nuestros Nombres sobre los cartoncitos rectangulares y los puso al lado de los cubiertos.

Además, estaba Magdalena, pero a ella no le ha otorgado Nombre. ¿Acaso porque ha partido? Así como así, lástima.

Era alto, delgado, neurótico; llevaba el liso pelo cano recogido en cola de caballo. Reía muy a menudo, pero eso no cambiaba nada.

Para mí desde el principio fue Comadreja. Animal-guerrero con los dientes amarillos y ojos huidizos. Que entiende demasiado, oye lo que no existe siquiera y luego todo eso lo mete dentro de los libros. Dentro de los sueños.

Respecto a Oca Salvaje, está muy bien y puedo ser ella de verdad. Volar por encima de las tierras y los mares hasta los hipotéticos Países Cálidos y no preocuparse por nada.

Las alas en vez de la pluma; siempre de camino entre el cielo y la tierra y nunca hasta la meta.

Del libro *Sueños sobre el amor y la muerte*

Traducción al español de la autora

Revisión al español de Laura Vargues Sánchez

Uláak' k'aaylay. Próximo número:

4 de septiembre de 2009.